

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 146

Artikel: Lo costumo dâo payî
Autor: Guex, Pierre
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245640>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

► **LO COSTUMO DÂO PAYÎ**

Pierre Guex, Vitoo dâi Couâiroz, Lausanne (VD)

Aî-vo yû clliâ grachâosa, quemein l' è galésa ?

L' è tota revoûssa, l' a betâ sè tsâosson blyan

Et ti sè z' affutiâo. Et, la mena benésa, S'en va su la tserrâre ein avanceint tot pllian.

S' èbayà se l' è pas invitâie à sta fîta

Que lè dzein dâo «Coterd» no z' ant volyu balyî

Crayo bin que farâ verî pllie d' onna tîta

Avouè son bî costumo et l' acceint dâo payî.

A sè solâ, l' a mè dâi fermalle brellieinte

Etpu l' a bin lîssâ lo nyâo dè son fordâ

Que l' a z' u talyî dein 'nna sïa rovîllienta.

Fâ plliésî de la vère iquie su lo seindâ.

Sè bré, bron de sèlâo, parèssant, dein lè mite,

Blyan quemin dâo laci de fretâire âo tsautein.

Se te vâo l' approtsî, te faut lâi allâ vito.

Avez-vous vu cette gracieuse, comme elle est jolie ?

Elle est tout endimanchée, elle a mis ses bas blancs

Et tous ses atours. Et, l'air bien aise, S'en va sur le chemin, avançant lentement.

Je me demande si elle n'est pas invitée à cette fête

Que les gens du « Coterd » ont décidé de donner

Je crois bien qu'elle fera tourner plus d'une tête

Avec son beau costume et l'accent du pays.

A ses souliers, elle porte des boucles brillantes

Elle a bien repassé le noeud de son tablier

Qu'elle a taillé jadis dans une soie brillante.

On a plaisir à la voir, ici, sur le sentier.

Ses bras, bruns de soleil, paraissent, dans les mites,

Blancs comme le lait du chalet en été.

Si tu veux l'approcher, il te faut y aller vite.



La Fête des Vendanges de Morges. Nestlé 1954.

Por trovâ tsermalâi, li foudrâ pas grantein.

L'è balla co lo dzo, quand porte su l'orolye

Et dâo côté dâo tieu, riban de vèlu nâ.

Vè la capa ein deintalle, lo vaitcé que peindolye,

Accrotsî âo tsapî dè paille, à tsemenâ.

Voir **LE MOT QUE J'AIME. Rovillienta** en page 8.

► **A LA FERME DES TRONCS AVEC LES NENDARDS**

Marie-Louise Goumaz, Puidoux (VD)

A la « Ferme des Troncs », avoué La Cöbla dâo patois.

Cougnâide-vo « La Ferme des Troncs » ein avau de Mèzire ? L'è on petit Musée paysan vaudois. L'è lé que la demeindze 8 d'aoû 2010, 7 patoisans vaudois l'an reçu avoué grô de plyésî onna balla tropa de patoisan dâo Valâ, La Cöbla dû patouè de Ninda. Fasant onna salutachon, l'è z'on l'ant vesetâ l'ottô de noutrè paysan dâi z'autro yâdzo, l'è z'autro sant z'allâ du lo gournâi à la favârdze ein passeint pè lo for à pan et à l'atilié. Dèfro, dèslo lo détâi, noutron anchon, on riére-menistro prîdzîve et contâve su la vyâ de noutron patois, su lè veindzeince que faut fêre dzor aprî dzor po lo pouâi manteni atant que fêre sè pâo.

A la Ferme des Troncs avec La Cöbla dû patouè de Nendaz.

Connaissez-vous la Ferme des Troncs, en contrebas de Mézières ? C'est un petit Musée paysan vaudois. C'est là que, dimanche 8 août 2010, 7 patoisants vaudois ont reçu avec grand plaisir une belle troupe de patoisants du Valais, *La Cöbla dû patouè de Ninda*. Ils étaient en excursion dans notre région. Quel plaisir d'entendre le joli patois qu'ils parlent entre eux ! Après les salutations, les uns ont visité le logement de nos paysans d'autrefois, les autres sont allés du grenier à la forge en passant par le four à pain et l'atelier. Dehors, sous l'avant-toit, notre doyen, ancien ministre, parlait de la vie de notre patois, des efforts à renouveler jour après jour pour le maintenir autant que possible.